

## 第五章

## 思考题:

- 1、英语被动结构使用频度高于汉语的主要原因是什么?
- 2、英语被动句在译成汉语时, 根据具体情况可用几种方法来处理?
- 3、被动结构与主动结构之间的转换的主要依据是什么?

## 句子练习:

1. The threatened cutting of prices has been averted, or at least postponed.
2. The nuclear death that threatens us all has to be and can be stopped by the efforts of all.
3. Along the winding path were to be found footprints of some strange animals.
4. Panels of Conciliation are often set up to investigate disputes between particular members.
5. The Secretary was aware that final decision must be held open for the President.
6. All taxes and duties inside the Seller's country to which the Seller is liable in connection with the contract shall be borne by the Seller.
7. The importers have been hard hit by the recent economic depression.
8. We can, and must, develop a sense of human solidarity, finding practical expression in a strong family of international institutions, if our major international problems are to be contained and ultimately solved.
9. The Finnish Trade Mission was given a warm welcome by their counterparts.
10. All the goodwill delegations are courteously received, appropriately wined, dined and briefed.
11. It should be noted that he and she were politically more than just friends; they were extremely close allies.
12. The sight that most galls Asian governments is their natural resources being exported fresh from mines or fields and exposed to the mercies of fluctuating commodity markets, thence to be processed and packaged in the industrial world for comparatively large and secure returns.
13. He was assured by the Government that an official investigation would be made into this case.
14. Every country will be represented by its prime minister.
15. The Chinese are expected to buy not only earth stations, but also two communications satellites.

## 段落练习一

We are conditioned to look for justice in life and when it doesn't appear, we tend to feel anger, anxiety and frustration. Actually, it would be equally productive to search for the foundation of youth, or some such myth. The world is simply not put together that way. Robins eat worms. That's not fair to the worms. Spiders eat flies. That's not fair to the flies. Cougars kill coyotes. Coyotes kill badgers. Badgers kill mice. Mice kill bugs. Bugs... You have only to look at nature to realize there is no justice in the world. Tornadoes, floods, tidal waves, droughts are all unfair. It is a mythological concept, this justice business. The world and the people in it go on being unfair every day. You can choose to be happy or unhappy, but it has nothing to do with the lack of justice you see around you.

Our culture promises justice. Politicians refer to it in all of their campaign speeches. “We need equality and justice for all.” Yet day after day, nay, century after century, the lack of justice continues. Poverty, war, pestilence, crime, prostitution, dope and murders persist generation after generation in public and private life. And if the history of humanity can be used as a guide they will continue.

Injustice is a constant, but you, in your infinite new wisdom, can decide to fight that injustice and refuse to be seduced into being emotionally immobilized over it. You can work at helping to eradicate injustice, and you can decide that you won’t be psychologically defeated by it.

### 段落练习二

The legal system promises justice. “The people demand justice,” and some of them even work to make it happen. But it generally doesn’t. Those with money are not convicted. Judges and policemen are often bought by the powerful. A president and vice-president of the United States are pardoned or wrist-slapped for obvious felonies. The poor fill the jail, and have next to no chance of beating the system. It’s not fair. But it’s true. Spiro Agnew becomes rich after evading his income taxes. Richard Nixon is exonerated, and his yes-men serve a few months in a minimum security prison, while the poor and members of minority groups rot in jail waiting for trial, waiting for a chance. A visit to any local courthouse or police station will prove that the influential have a separate set of rules, although this is relentlessly denied by the authorities. Where is the justice? Nowhere! Your deciding to fight it may be admirable indeed, but your choosing to be upset by it is as neurotic as guilt, approval-seeking or any other of the self-flagellating behavior that constitutes your erroneous zones.